

ESTADO DO CONHECIMENTO SOBRE A TERMINOLOGIA EM LIBRAS

MÁRCIO AURÉLIO FRIEDRICH; CARLA BEATRIZ MEDEIROS KLEIN²;
TATIANA BOLIVAR LEBEDEFF³

¹Universidade Federal de Pelotas – mafriedrich284@gmail.com

²Universidade Federal do Rio Grande – FURG – carlakl0310@gmail.com

³Universidade Federal de Pelotas – tblebedeff@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

A pesquisa sobre terminologia em Libras está em franca ascensão, fenômeno impulsionado pelas políticas de inclusão de alunos surdos no Ensino Superior. Para Castro (2015), a Terminologia Geral é a especialidade da linguagem caracterizada pela ciência com objetivo de dar essência e características aos termos, analisando a teoria aplicada e refletindo essas ferramentas pela busca de conhecimento especializado. Estudos da área de Terminologia em Libras apresentam a Dra. Enilde Faulstich como um dos nomes mais lembrados da área e que tem suas pesquisas desenvolvidas na Universidade de Brasília. A Dra. Enilde Faulstich (2012) desenvolveu um novo termo para a área, denominado de “sinal-termo”. A autora trouxe à tona a reflexão de que a palavra “sinal” ou “sinais” não eram termos compatíveis com a Ciência de Terminologia em Libras, propondo, assim, a criação deste termo novo.

Este trabalho é um recorte de minha Tese de Doutorado, no Programa de Pós-Graduação em Letras, na Universidade Federal de Pelotas, UFPel, que tem como temática a pesquisa de sinais-termo da área da Administração. Como a libras é uma língua visuoespacial, destaca-se a necessidade da pesquisa ter por base coletas de dados para análise de materiais, a partir de fotos, vídeos, escrita de sinais, plataformas (YouTube, QR Code, etc..) de sinais-terminos que envolvam trabalhos voltados a pesquisas a partir de dissertações, teses e artigos de temática “terminologia de Libras”. Portanto, este trabalho visa contribuir e se somar aos demais trabalhos que lançam mão dos avanços da tecnologia, somando-se a área especializada em terminologia da Libras a propor um glossário de Libras de forma a organizar sinais-termo. O alvo principal de estudo está centrado na busca por dissertações e teses a fim de argumentar, ou seja, recomendar materiais acessíveis de busca como, por exemplo, ficha terminológica e glossário de Libras/português.

Este estudo visa propor e analisar, portanto, o mapeamento de Artigos, Dissertações e Teses que foram propostos e selecionados dentro do período de 2010 a 2021 das pesquisas realizadas sobre o tema terminologia em Libras. Esse período de recorte de publicação dos trabalhos justifica-se levando em consideração inicialmente o ano de 2010 a fim de contemplar a formatura da primeira turma do Curso de Letras Libras das Universidades Federais do Brasil, podendo, assim, abarcar os trabalhos de final de curso desses estudantes.

2. METODOLOGIA

No que tange a metodologia que culminou na criação desse mapeamento, realizou-se uma “busca avançada” nos seguintes sites: Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações – BDTD –, nos periódicos da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES – e em catálogos de

Teses via página da CAPES, utilizando os termos de busca: “terminologia de Libras” como a primeira escolha de busca, seguida de “ficha terminológica”, “sinais-termos” e “Libras”. O recorte temporal como critério de escolha dos trabalhos compete a partir do ano de 2010 até 2021, contemplando, assim, a formatura da primeira turma do Curso de Letras Libras das Universidades Federais do Brasil. As produções acadêmicas selecionadas estão interligadas pela produção de glossários com características de multimodalidade, ou seja, utilizam fotos, vídeos, plataforma de Youtube, QR Code, entre outras formas relativas à divulgação e compartilhamento da terminologia da Libras.

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Após finalizar a busca e levantamento de dados, foram encontrados os seguintes trabalhos: 18 Dissertações, 7 Teses e 5 Artigos realizados no Brasil, totalizando 30 trabalhos científicos. Porém, somado a esses, também farão parte da pesquisa, trabalhos em nível internacional, ou seja, trabalhos realizados em outros países, principalmente utilizando o termo de busca: “Terminologia de Língua de Sinais”. No presente recorte serão apresentados os trabalhos nacionais.

A partir disso, algumas categorias também serão pesquisadas: Terminologia de Libras; Glossário de Libras; Ficha de Terminologia; SinaisTermos; Termos Técnicos e Administrativos; Morfoquerologia; ELiS; Neologismo Terminológico em Libras; Política Linguística; Variação Linguística em Libras e Dicionários de Libras. Foram encontrados estudos sobre Terminologia de Libras em diferentes áreas do conhecimento, dentre elas: Psicologia; Religião; Administração; Jurídico; Desenho Arquitetônico; História; Matemática; Automobilístico; Nutrição; Música; Engenharia de Produção; Letras-Libras; Direito Administrativo; Química e Cinema. Assim, a partir desse levantamento, a Tabela 1 traz os seguintes resultados:

Tabela 1: Mapeamento a partir das palavras-chave: “Terminologia de Libras” e “Sinal-termo”.

IES - Instituição do Ensino Superior	Programa de Pós-Graduação	Artigos	Dissertação	Tese
IFET - Instituto Federal de Educação e da Tecnologia - Goiás GO	P.P. STRICTO SENSU em Educação para Ciências e Matemática		1	
FURG - Universidade Federal de Rio Grande	P.P.G. em Educação em Ciências		1	
UFG - Universidade Federal de Goiás	P.P.G. STRICTO SENSU		2	
UFMG - Universidade Federal de Minas Gerais	P.P.G. em Estudos Linguísticos			1
UFPEl - Universidade Federal de Pelotas	P.P.G. em Letras		1	
UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina	P.P.G. em Engenharia e Gestão do Conhecimento			1

UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina	P.P.G. em Estudos de Tradução		3	1
UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina	P.P.G. em Linguística	1		1
UFRN - Universidade Federal de Rio Grande do Norte	P.P.G. em Ensino de Ciências Naturais e Matemática		1	
USP - Universidade de São Paulo	Instituto de Psicologia da Universidade		1	
UTFPR - Universidade Tecnológica Federal do Paraná	P.P.G. em Ensino de Ciência e Tecnologia		1	
UnB - Universidade de Brasília	P.P.G. em Estudos da Tradução		3	
UnB - Universidade de Brasília	P.P.G. em Linguística	2	6	3
	Total	3	20	7

Fonte: o autor

No mapeamento a partir das palavras-chave: “Terminologia de Libras” e “Sinal-termo” foram encontrados 30 trabalhos: 3 Artigos; 20 Dissertações e 7 Teses. Diante desse levantamento foi possível perceber que a maioria das pesquisas foram realizadas na Universidade Federal de Brasília - UNB, e trazem a temática “Terminologia de Libras” como tema central para a investigação. Essas pesquisas, na sua grande maioria, são orientadas pela Professora Enilde Leite de Jesus Faulstich, referência na área.

Na totalidade desses 30 trabalhos foram encontrados diferentes formas de acesso ao sinal-termo como a utilização de materiais tecnológicos e multimodais como, fotos, escrita de sinais ou seja Signwriting (SW), aplicativo de celular, vídeo no YouTube, QR Code e plataformas para uso de links de acesso. Com relação a Ficha Terminológica, apenas três pesquisadores disponibilizam este recurso, são eles LIMA (2014), MARTINS (2018) e FRIEDRICH (2019). Além disso, dentre esses autores, o último estudo envolvendo ficha terminológica foi proposto por FRIEDRICH (2019) que ofereceu, opções de consulta mais acessíveis, tais como link do YouTube e QR Code para visualizar os vídeos e os parâmetros linguísticos da Libras com maior detalhamento.

4. CONCLUSÕES

Este estudo apresentou o mapeamento de estudos que contemplaram um recorte de 11 anos sobre pesquisas referentes à Terminologia de Libras. A UnB é referência na área, trazendo discussões sobre materiais multimodais que dão aporte aos trabalhos propostos por esses pesquisadores. Somado a isso, esses levam em consideração o avanço da ciência para desenvolver formas de investigar, observar, exercitar, estudar, analisar, propor e discutir a utilização de materiais multimodais em formato de fotos, vídeos e, principalmente, propor a ficha terminológica de sinais-termo.

Na minha Tese de doutorado, ainda em fase de escrita, a proposta de criação de uma ficha terminológica é apresentada. Por hora apresento este estudo a fim de contribuir com investigações que procuram se concentrar no desenvolvimento e busca por materiais mais acessíveis e multimodais. É necessário ressaltar a extrema importância de oferecer diferentes opções de consulta, bem como incentivar mais pesquisas e estudos, discutindo e dando destaque às novas contribuições dessa área de investigação.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FRIEDRICH, Márcio Aurélio. **Glossário em Libras**: uma Proposta de Terminologia Pedagógica (Português-Libras) no Curso de Administração. 2019. Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal de Pelotas, Pelotas, 2019.

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO. Catálogo de teses e dissertações. Capes. Acessado em 16 jul. 2021. Online. Disponível em: <https://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#/>.

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO. Portal de Periódicos. Capes. Acessado em 16 jul. 2021. Online. Disponível em: <https://www-periodicos-capes-gov-br.ezl.periodicos.capes.gov.br/index.php?>